

***Du rire aux disputes (2)***  
***Un esclave fier de l'être***

57 7 Tu autem tam laboriosus es, ut post te non respicias! In alio peduculum vides, in te ricinum non vides. 8 Tibi soli ridiculi videmur; ecce magister tuus, homo major natus: placemus illi. Tu laticulosus, nec 'mu' nec 'ma' argutas, vasus fictilis, immo lorus in aqua: lentior, non melior. 9 Tu beatior es: bis prande, bis cena. Ego fidem meam malo quam thesauros. Ad summam, quisquam me bis poposcit? Annis quadraginta servivi; nemo tamen scit, utrum servus essem an liber. Et puer capillatus in hanc coloniam veni; adhuc basilica non erat facta. 10 Dedi tamen operam ut domino satis facerem, homini majesto et dignitosso, cujus pluris erat unguis quam tu totus es. Et habebam in domo qui mihi pedem opponerent hac illac; tamen — genio illius gratias! — enatavi. 11 Haec sunt vera athla; nam in ingenuum nasci tam facile est quam 'Accede istoc'. Quid nunc stupes tanquam hircus in ervilia?"

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** : (sauf vocabulaire vu en 57<sup>1-6</sup>)

**7**

autem. , conj<sup>1</sup>: (toujours en deuxième position) : mais  
tam. , adv.<sup>1</sup>: tant, tellement ; tam ut + subj: tellement ... que ;  
laboriosus , a, um : laborieux ; appliqué au travail  
post.<sup>1</sup>: prép. : + acc. : derrière  
respicio , is, ere, spexi, spectrum<sup>3</sup>: regarder derrière soi  
pediculus , i m : le pou

*peduculum (forme vulgaire de diminutif) = pediculum*

video , es, ere, vidi. , visum.<sup>1</sup>: voir, regarder ;  
ricinus , i m : la tique

**8**

solus. , a, um<sup>1</sup>: seul  
*ridiculi langue populaire, pour ridiculi*  
ridiculus , a, um : ridicule  
videor, eris, eri, visus sum<sup>1</sup>: être vu, paraître, sembler, avoir l'air ;  
ecce. , inv.<sup>3</sup>: voici  
magister , tri, m<sup>2</sup>: maître (d'école), maître  
tuus. , a, um<sup>1</sup>: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;  
homo. , hominis m<sup>1</sup>: l'homme  
major. , major, majus. gén. majoris<sup>1</sup>: comparatif de magnus ; plus grand ; // major natu, plus âgé

*major natus : incorrect, pour major natu*

laticulosus, a, um : qui tête encore, non sevré  
nec. , neque.<sup>1</sup>: répété nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;  
« mu », « ma » : *allusion à l'apprentissage de la lecture*

arguto , as, are : débiter, dire  
vasus , i m : le vase  
fictilis , is, e : de terre, d'argile  
immo.<sup>3</sup>: ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore  
lorum. , i, n / lorus , i m: courroie, lanière  
aqua. , ae, f<sup>1</sup>: eau  
lentus. , a, um<sup>3</sup>: souple, flexible, mou ;  
melior , oris<sup>2</sup>: comp. de bonus , a, um : meilleur ; au neutre, melius<sup>2</sup>: mieux

## 9

beatus , a, um<sup>2</sup>: qui est comblé de biens, riche ;

bis. , *inv.*<sup>4</sup>: deux fois

prandeo , es, ere, prandi., pransum. : prendre son déjeuner, déjeuner

ceno. , as, are : dîner

fides. , ei, *f*<sup>1</sup>: le crédit

thesaurus , i, *m* : trésor

*quisquam me bis poposcit < s e : quicquam >: constr. libre de l'interrogation :  
suppléer num. Reprise de 57<sup>5</sup>.*

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. <sup>1</sup>: quelqu'un, quelque chose, quelque ;

posco. , is, ere, poposci <sup>2</sup>: demander, réclamer (*comme un dû*), exiger ;

annus. , i, *m*<sup>1</sup>: année;

quadraginta : quarante

*annis quadraginta : abl. de durée (emploi rare)*

tamen. , *adv.*<sup>1</sup>: cependant, pourtant; / nec tamen : mais pas... ;

scio. , is, ire, scivi. , scitum. <sup>1</sup>: savoir

*scit : le i est long : parfait contracte*

utrum ... an ...<sup>3</sup>: est-ce que .... ou ... ?; si ... ou si ... ;

servus. , i, *m*<sup>1</sup>: l'esclave ;

liber. , libera, liberum<sup>2</sup>: libre

puer. , eri, *m*<sup>1</sup>: enfant

capillatus , a, um : aux cheveux longs

colonia , ae, *f*: colonie

venio , is, ire, veni. , ventum. <sup>1</sup>: venir, arriver (*le « e » du radical est bref au présent, et long au parfait*)

adhuc. , *adv.*<sup>2</sup>: encore

basilica , ae, *f*: basilique (*grande salle avec colonnades, à usage commercial, judiciaire ou religieux*)

facio , is, ere, feci. , factum. <sup>1</sup>: faire, réaliser

## 10

opera , ae, *f*<sup>2</sup>: le soin, la peine, l'effort ; / *expr.* : operam dare ut + *subj.* : faire en sorte que, s'appliquer à ;

satisfacio, is, ere, feci factum (*en 1 ou 2 mots*) : + *dat.* : donner satisfaction à

maijesto = majestoso ?; *forme lexicale peut-être contracte d'un adjectif inconnu par ailleurs, et sans doute créé par le locuteur.* majestusus, a, um : plein de majesté ?

*dignitosso : = dignitoso*

dignitosus, a, um : plein de dignité (*langue pop. tardive*)

plus. , pluris. , *n*<sup>2</sup>: plus, davantage, plus cher ; // *adv.* : plus, davantage ; // *expr.* : pluris esse : valoir plus cher ;

unguis. , is, *m* : ongle

totus. (o long), a, um (*gén. totius, dat. toti*)<sup>1</sup>: tout entier

domus. , us, *f*<sup>1</sup>: (*abl. domo*) : la maison, la maisonnée;

pes. , pedis. , *m*<sup>1</sup>: pied ; // *expr.* pedem opponere alicui : faire un croc-en-jambe à qqn ;

oppono , is, ere, posui, positum<sup>4</sup>: placer en obstacle ;

hac. : par ici ; par là ;

illac : *adv.* : par là ; *expr.* : hac illac : de tous côtés

genius , ii, *m* : génie, dieu protecteur ( *croyance romaine populaire : chaque homme a un dieu protecteur, un « bon » génie*).

gratia , ae, *f*<sup>1</sup>: la reconnaissance, la grâce; // *expr.* : gratias agere alicui : avoir de la reconnaissance pour, rendre grâce à ;

*gratias* : *acc. excl.*

enato , as, are : surnager ; -> s'en sortir ;

## 11

verus. , a, um<sup>1</sup>: vrai, véridique, véritable

athla. , athlorum *n pl* : *hellénisme* ( τὸ ἄθλον ) : travaux d'Hercule, épreuves

nam. , *conj.* <sup>1</sup>: car

ingenuus , a, um : né libre, de condition libre ;

*in ingenuum* : *l'acc. est ici incorrect ; = velut ingenuus*

nascor. , eris, i, natus sum<sup>1</sup> : naître

*constr.* : *comme l'indique le neutre de l'attribut facile, l'infinitif est le sujet de est.*

facilis , is, e<sup>2</sup>: facile ;

accedo , is, ere, cessi, cessum<sup>2</sup>: s'approcher ;

istuc. / istoc. : ici, là (*avec mvt*)

stupeo , es, ere, stupui<sup>4</sup>: demeurer immobile, stupide, être paralysé, rester interdit, être saisi ;

tamquam. / tanquam. <sup>1</sup>: *adv.* <sup>1</sup>: comme, de même que

hircus. , i, m : bouc

ervilia , ae *f*: lentille bâtarde, pois chiche (*légumineuse employée pour nourrir le bétail*)

### Vocabulaire alphabétique :

accedo , is, ere, cessi, cessum<sup>2</sup>: s'approcher ;

adhuc. , *adv.* <sup>2</sup>: encore

annus. , i, m<sup>1</sup>: année;

aqua. , ae, *f*<sup>1</sup>: eau

arguto , as, are : débiter, dire

athla. , athlorum *n pl* : *hellénisme* ( τὸ ἄθλον ) : travaux d'Hercule, épreuves

autem. , *conj.* <sup>1</sup>: (*toujours en deuxième position*) : mais

basilica , ae *f*: basilique (*grande salle avec colonnades, à usage commercial, judiciaire ou religieux*)

beatus , a, um<sup>2</sup>: qui est comblé de biens, riche ;

bis. , *inv.* <sup>4</sup>: deux fois

capillatus , a, um : aux cheveux longs

ceno. , as, are : dîner

colonia , ae, *f*: colonie

dignitosus, a, um : plein de dignité (*langue pop. tardive*)

domus. , us, *f*<sup>1</sup>: (*abl. domo*) : la maison, la maisonnée;

ecce. , *inv.* <sup>3</sup>: voici

enato , as, are : surnager ; -> s'en sortir ;

ervilia , ae *f*: lentille bâtarde, pois chiche (*légumineuse employée pour nourrir le bétail*)

facilis , is, e<sup>2</sup>: facile ;

facio , is, ere, feci. , factum. <sup>1</sup>: faire, réaliser

fictilis , is, e : de terre, d'argile

fides. , ei, *f*<sup>1</sup>: le crédit

genius , ii *m* : génie, dieu protecteur (*croyance romaine populaire : chaque homme a un dieu protecteur, un « bon » génie*).

gratia , ae, *f*<sup>1</sup>: la reconnaissance, la grâce; // *expr.* : gratias agere alicui : avoir de la reconnaissance pour, rendre grâce à ;

hac. : par ici ; par là ;

hircus. , i, m : bouc

homo. , hominis *m*<sup>1</sup>: l'homme

illac : *adv.* : par là ; *expr.* : hac illac : de tous côtés  
 immo. <sup>3</sup>: ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore  
 ingenuus , a, um : né libre, de condition libre ;  
 istuc. / istoc. : ici, là (*avec mvt*)  
 laboriosus , a, um : laborieux ; appliqué au travail  
 lacticulosus, a, um : qui tête encore, non sevré  
 lentus. , a, um <sup>3</sup>: souple, flexible, mou ;  
 liber. , libera, liberum <sup>2</sup>: libre  
 lorum. , i, n / lorus , i m: courroie, lanière  
 magister , tri, m <sup>2</sup>: maître (*d'école*), maître  
 maijesto = majestoso ?; *forme lexicale peut-être contracte d'un adjectif inconnu par ailleurs, et sans doute créé par le locuteur.* majestosus, a, um : plein de majesté ?  
 major. , major, majus. *gén.* majoris <sup>1</sup>: *comparatif de magnus* ; plus grand ; // major natu, plus âgé  
 melior , oris <sup>2</sup>: *comp. de bonus* , a, um : meilleur ; *au neutre*, melius <sup>2</sup>: mieux  
 nam. , *conj.* <sup>1</sup>: car  
 nascor. , eris, i, natus sum <sup>1</sup>: naître  
 nec. , neque. <sup>1</sup>: *répété* nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;  
 opera , ae *f* <sup>2</sup>: le soin, la peine, l'effort ; / *expr.* : operam dare ut + *subj.* : faire en sorte que, s'appliquer à ;  
 oppono , is, ere, posui, positum <sup>4</sup>: placer en obstacle ;  
 pediculus , i m : le pou  
 pes. , pedis. , m <sup>1</sup>: pied ; // *expr.* pedem opponere alicui : faire un croc-en-jambe à qqn ;  
 plus. , pluris. , n <sup>2</sup>: plus, davantage, plus cher ; // *adv.* : plus, davantage ; // *expr.* : pluris esse : valoir plus cher ;  
 posco. , is, ere, poposci <sup>2</sup>: demander, réclamer (*comme un dû*), exiger ;  
 post. <sup>1</sup>: *prép.* : + *acc.* : derrière  
 prandeo , es, ere, prandi., pransum. : prendre son déjeuner, déjeuner  
 puer. , eri, m <sup>1</sup>: enfant  
 quadraginta : quarante  
 quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. <sup>1</sup>: quelqu'un, quelque chose, quelque ;  
 respicio , is, ere, spexi, spectrum <sup>3</sup>: regarder derrière soi  
 ricinus , i m : la tique  
 ridiculus , a, um : ridicule  
 satisfacio, is, ere, feci factum ( *en 1 ou 2 mots*) : + *dat.* : donner satisfaction à  
 scio. , is, ire, scivi. , scitum. <sup>1</sup>: savoir  
 servus. , i, m <sup>1</sup>: l'esclave ;  
 solus. , a, um <sup>1</sup>: seul  
 stupeo , es, ere, stupui <sup>4</sup>: demeurer immobile, stupide, être paralysé, rester interdit, être saisi ;  
 tam. , *adv.* <sup>1</sup>: tant, tellement ; tam ut + *subj.*: tellement ... que ;  
 tamen. , *adv.* <sup>1</sup>: cependant, pourtant ; / nec tamen : mais pas... ;  
 tamquam. / tanquam. <sup>1</sup>: *adv.* <sup>1</sup>: comme, de même que  
 thesaurus , i, m : trésor  
 totus. (o long), a, um ( *gén.* totius, *dat.* toti) <sup>1</sup>: tout entier  
 tuus. , a, um <sup>1</sup>: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;  
 unguis. , is, m : ongle  
 utrum ... an ... <sup>3</sup>: est-ce que .... ou ... ? ; si ... ou si ... ;  
 vasus , i m : le vase  
 venio , is, ire, veni. , ventum. <sup>1</sup>: venir, arriver (*le « e » du radical est bref au présent, et long au parfait*)

verus. , a, um<sup>1</sup>: vrai, véridique, véritable  
 video , es, ere, vidi. , visum.<sup>1</sup>: voir, regarder ;  
 videor, eris, eri, visus sum<sup>1</sup>: être vu, paraître, sembler, avoir l'air ;

### Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

#### **fréquence 1 :**

annus. , i, m<sup>1</sup>: année;  
 aqua. , ae, f<sup>1</sup>: eau  
 autem. , conj<sup>1</sup>: (*toujours en deuxième position*) : mais  
 domus. , us, f<sup>1</sup>: (*abl. domo*) : la maison, la maisonnée;  
 facio , is, ere, feci. , factum.<sup>1</sup>: faire, réaliser  
 fides. , ei, f<sup>1</sup>: le crédit  
 gratia , ae, f<sup>1</sup>: la reconnaissance, la grâce; // *expr.* : gratias agere alicui : avoir de la reconnaissance pour, rendre grâce à ;  
 homo. , hominis m<sup>1</sup>: l'homme  
 major. , major, majus. *gén. majoris*<sup>1</sup>: *comparatif de magnus* ; plus grand ; // major natu, plus âgé  
 nam. , conj.<sup>1</sup>: car  
 nascor. , eris, i, natus sum<sup>1</sup>: naître  
 nec. , neque.<sup>1</sup>: *répété nec ... nec ..., neque ... neque ...* : ni ... ni ... ;  
 pes. , pedis. , m<sup>1</sup>: pied ; // *expr.* pedem opponere alicui : faire un croc-en-jambe à qqn ;  
 post.<sup>1</sup>: *prép.* : + *acc.* : derrière  
 puer. , eri, m<sup>1</sup>: enfant  
 quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam.<sup>1</sup>: quelqu'un, quelque chose, quelque ;  
 scio. , is, ire, scivi. , scitum.<sup>1</sup>: savoir  
 servus. , i, m<sup>1</sup>: l'esclave ;  
 solus. , a, um<sup>1</sup>: seul  
 tam. , adv.<sup>1</sup>: tant, tellement ; tam ut + *subj.*: tellement ... que ;  
 tamen. , adv.<sup>1</sup>: cependant, pourtant; / nec tamen : mais pas... ;  
 tamquam. / tanquam.<sup>1</sup>: *adv.*<sup>1</sup>: comme, de même que  
 totus. (o long), a, um (*gén. totius, dat. toti*)<sup>1</sup>: tout entier  
 tuus. , a, um<sup>1</sup>: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;  
 venio , is, ire, veni. , ventum.<sup>1</sup>: venir, arriver (*le « e » du radical est bref au présent, et long au parfait*)  
 verus. , a, um<sup>1</sup>: vrai, véridique, véritable  
 video , es, ere, vidi. , visum.<sup>1</sup>: voir, regarder ; // videor, eris, eri, visus sum<sup>1</sup>: être vu, paraître, sembler, avoir l'air ;

#### **fréquence 2 :**

accedo , is, ere, cessi, cessum<sup>2</sup>: s'approcher ;  
 adhuc. , adv.<sup>2</sup>: encore  
 beatus , a, um<sup>2</sup>: qui est comblé de biens, riche ;  
 facilis , is, e<sup>2</sup>: facile ;  
 liber. , libera, liberum<sup>2</sup>: libre  
 magister , tri, m<sup>2</sup>: maître (*d'école*), maître  
 melior , oris<sup>2</sup>: *comp. de bonus* , a, um : meilleur ; *au neutre*, melius<sup>2</sup>: mieux  
 opera , ae f<sup>2</sup>: le soin, la peine, l'effort ; / *expr.* : operam dare ut + *subj.* : faire en sorte que, s'appliquer à ;  
 plus. , pluris. , n<sup>2</sup>: plus, davantage, plus cher ; // *adv.* : plus, davantage ; // *expr.* : pluris esse : valoir plus cher ;  
 posco. , is, ere, poposci<sup>2</sup>: demander, réclamer (*comme un dû*), exiger ;

**fréquence 3 :**

ecce. , *inv.*<sup>3</sup>: voici  
 immo. <sup>3</sup>: ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore  
 lentus. , a, um<sup>3</sup>: souple, flexible, mou ;  
 respicio , is, ere, spexi, spectrum<sup>3</sup>: regarder derrière soi  
 utrum ... an ...<sup>3</sup>: est-ce que .... ou ... ?; si ... ou si ... ;

**fréquence 4 :**

bis. , *inv.*<sup>4</sup>: deux fois  
 oppono , is, ere, posui, positum<sup>4</sup>: placer en obstacle ;  
 stupeo , es, ere, stupui<sup>4</sup>: demeurer immobile, stupide, être paralysé, rester interdit, être saisi ;

**ne pas apprendre :**

arguto , as, are : débiter, dire  
 athla. , athlorum *n pl* : *hellénisme* ( τὸ ἄθλον ) : travaux d'Hercule, épreuves  
 basilica , ae *f* : basilique (*grande salle avec colonnades, à usage commercial, judiciaire ou religieux*)  
 capillatus , a, um : aux cheveux longs  
 ceno. , as, are : dîner  
 colonia , ae, *f* : colonie  
 dignitosus, a, um : plein de dignité (*langue pop. tardive*)  
 enato , as, are : surnager ; -> s'en sortir ;  
 ervilia , ae *f* : lentille bâtarde, pois chiche (*légumineuse employée pour nourrir le bétail*)  
 fictilis , is, e : de terre, d'argile  
 genius , ii *m* : génie, dieu protecteur ( *croyance romaine populaire : chaque homme a un dieu protecteur, un « bon » génie*).  
 hac. : par ici ; par là ;  
 hircus. , i, *m* : bouc  
 illac : *adv.* : par là ; *expr.* : hac illac : de tous côtés  
 ingenuus , a, um : né libre, de condition libre ;  
 istuc. / istoc. : ici, là (*avec mvt*)  
 laboriosus , a, um : laborieux ; appliqué au travail  
 laticulosus, a, um : qui tête encore, non sevré  
 lorum. , i, *n* / lorus , i *m* : courroie, lanière  
 maijesto = majestoso ?; *forme lexicale peut-être contracte d'un adjectif inconnu par ailleurs, et sans doute créé par le locuteur.* majestosus, a, um : plein de majesté ?  
 pediculus , i *m* : le pou  
 prandeo , es, ere, prandi., pransum. : prendre son déjeuner, déjeuner  
 quadraginta : quarante  
 ricinus , i *m* : la tique  
 ridiculus , a, um : ridicule  
 satisfacio, is, ere, feci factum ( *en 1 ou 2 mots* ) : + *dat.* : donner satisfaction à  
 thesaurus , i, *m* : trésor  
 unguis. , is, *m* : ongle  
 vasus , i *m* : le vase